

# Jhn

## Chapter 14

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία; πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς  
-不要 忧愁 你们的 -那 心 信 -进入 -那 神 -和 -进入  
[G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1519](#)

ἐμὲ πιστεύετε.  
我 信  
[G1473](#) [G4100](#)

「你们心里不要忧愁；你们信神，也当信我。」

2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου, μοναὶ πολλαὶ εἰσιν; εἰ δὲ μή,  
-在 -那 家 -那 父 我的 住处 许多的 有 -如果 -但 不  
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3438](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#)

εἶπον ἄν ὑμῖν ὅτι, πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν?  
说了我 的话 -给你们 -因为 去我 预备 地方 -给你们  
[G3004](#) [G0302](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4198](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#)

在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了。我去原是为你们预备地方去。

3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ  
-和 -如果 去了我 -和 预备了我 地方 -给你们 再 来我 -和  
[G2532](#) [G1437](#) [G4198](#) [G2532](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2532](#)

παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.  
接取我 你们 -到 我自己 -为了 那里 是我 我 -和 你们 在  
[G3880](#) [G4771](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#)

我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去，我在哪里，叫你们也在那里。

4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οἴδατε τὴν ὁδόν.  
-和 那里 我 去 知道你们 -那 路  
[G2532](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3598](#)

我往哪里去，你们知道；那条路，你们也知道（有古卷：我往哪里去，你们知道那条路）。」

5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις; πῶς δυνάμεθα τὴν  
说 -对他 多马 主 不 知道我们 到哪里 去你 怎样 能我们 -那  
[G3004](#) [G0846](#) [G2381](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3588](#)

ὁδὸν «εἰδέναι»?  
路 知道  
[G3598](#) [G1492](#)

多马对他说：「主啊，我们不知道你往哪里去，怎么知道那条路呢？」

6 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδός, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ  
说 -对他 -那 耶稣 我 是 -那 路 -和 -那 真理 -和  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#)

ἡ ζωὴ. οὐδείς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.  
-那 生命 没有人 来 -到 -那 父 -如果 不 -经过 我  
[G3588](#) [G2222](#) [G3762](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1223](#) [G1473](#)

耶稣说：「我就是道路、真理、生命；若不藉着我，没有人能到父那里去。」

7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου ἄν ἦδειτε; ἀπ' ἄρτι  
-如果 认识了你们 我 -和 -那 父 我的 的话 知道了你们 -从 现在  
[G1487](#) [G1097](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0302](#) [G1492](#) [G0575](#) [G0737](#)  
γινώσκετε αὐτὸν, καὶ ἑώρακατε αὐτόν.  
认识你们 他 -和 看见了你们 他  
[G1097](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#)

你们若认识我，也就认识我的父。从今以后，你们认识他，并且已经看见他。」

8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.  
说 -对他 腓力 主 显给 -给我们 -那 父 -和 够了 -给我们  
[G3004](#) [G0846](#) [G5376](#) [G2962](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0714](#) [G1473](#)

腓力对他说：「求主将父显给我们看，我们就知足了。」

9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτω χρόνω μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ  
说 -对他 -那 耶稣 这么多 时间 -与 你们的 是我 -和 不  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5118](#) [G5550](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)  
ἐγνώκας με, Φίλιππε? ὁ ἑώρακός ἐμὲ, ἑώρακεν τὸν Πατέρα; πῶς σὺ  
认识了你我 腓力 -那 看见了的 我 看见了 -那 父 怎样 你  
[G1097](#) [G1473](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3708](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4459](#) [G4771](#)  
λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα?  
说 显给 -给我们 -那 父  
[G3004](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#)

耶稣对他说：「腓力，我与你们同在这样长久，你还不认识我吗？人看见了我，就是看见了父；你怎么说『将父显给我们看』呢？」

10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί  
不 信你 -因为 我 -在 -那 父 -和 -那 父 -在 我  
[G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#)  
ἐστίν? τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐ λαλῶ; ὁ  
是 -那 话 那 我 说 -给你们 -从 我自己 不 讲我 -那  
[G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3588](#)  
δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων, ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.  
-但 父 -在 我 住的 做 -那 事 他的  
[G1161](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

我在父里面，父在我里面，你不信吗？我对你们所说的话，不是凭着自己说的，乃是住在我里面的父做他自己的事。」

11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί;  
信你们 -我 -因为 我 -在 -那 父 -和 -那 父 -在 我  
[G4100](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#)  
εἰ δὲ μή διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ, πιστεύετε.  
-如果 -但 不 -因为 -那 事 它们自己 信  
[G1487](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4100](#)

你们当信我，我在父里面，父在我里面；即或不信，也当因我所做的事信我。」

12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεῦων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ  
 实在 实在 说我 -给你们 -那 信的 -进入 我 -那 事 那 我  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G1473](#)  
 ποιῶ, κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν  
 做 -和那人 做也 -和 更大的 -于这些 做 -因为 我 -到 -那  
[G4160](#) [G2548](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 Πατέρα πορεύομαι.  
 父 去我  
[G3962](#) [G4198](#)

我实实在在地告诉你们，我所做的事，信我的人也要做，并且要做比这更大的事，因为我往父那里去。

13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα  
 -和 凡 的话 求你们 -在 -那 名 我的 这 做我 -为了  
[G2532](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#)  
 δοξασθῆ ὁ Πατήρ ἐν τῷ Υἱῷ.  
 被荣耀 -那 父 -在 -那 子  
[G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#)

你们奉我的名无论求甚么，我必成就，叫父因儿子得荣耀。

14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.  
 -如果 什么 求你们 我 -在 -那 名 我的 我 做  
[G1437](#) [G5100](#) [G0154](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#) [G4160](#)

你们若奉我的名求甚么，我必成就。」

15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.  
 -如果 爱你们 我 -那 诫命 -那 我的 遵守  
[G1437](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5083](#)

「你们若爱我，就必遵守我的命令。」

16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα ἦ  
 -和我 求我 -那 父 -和 另一位 帮助者 给 -给你们 -为了 是他  
[G2504](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3875](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1510](#)  
 «μεθ' ὑμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα»,  
 -与 你们的 -进入 -那 永远  
[G3326](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师（或译：训慰师；下同），叫他永远与你们同在，

17 τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι  
 -那 灵 -那 真理的 那 -那 世界 不 能 接受 -因为  
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2983](#) [G3754](#)  
 οὐ θεωρεῖ αὐτὸ, οὐδὲ γινώσκει. ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει,  
 不 看见 他 -也不 认识 你们 认识 他 -因为 -与 你们 住  
[G3756](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G4771](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G4771](#) [G3306](#)  
 καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.  
 -和 -在 你们 在  
[G2532](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#)

就是真理的圣灵，乃世人不能接受的；因为不见他，也不认识他。你们却认识他，因他常与你们同在，也要在你们里面。

18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς; ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.  
 不 留我 你们 孤儿 来我 -到 你们  
[G3756](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3737](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

我不撇下你们为孤儿，我必到你们这里来。

- 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με;  
还 小的 -和 -那 世界 我 不再 看见 你们 -但 看见你们 我  
[G2089](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3765](#) [G2334](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2334](#) [G1473](#)
- ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσετε.  
-因为 我 活 -和 你们 活也  
[G3754](#) [G1473](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2198](#)

还有不多的时候，世人不再看见我，你们却看见我；因为我活着，你们也要活着。

- 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου,  
-在 那 -那 日 知道你们 你们 -因为 我 -在 -那 父 我的  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)
- καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.  
-和 你们 -在 我 -和我 -在 你们  
[G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#)

到那日，你们就知道我在父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

- 21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν  
-那 有的 -那 诫命 我的 -和 遵守的 它们 那人 是 -那 爱的  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0025](#)
- με; ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου; καὶ ἐγὼ  
我 -那 -但 爱的 我 被爱 -被 -那 父 我的 -和我  
[G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0025](#) [G1473](#) [G0025](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2504](#)
- ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.  
爱我 他 -和 显现我 -对他 我自己  
[G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1718](#) [G0846](#) [G1683](#)

有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也要爱他，并且要向他显现。」

- 22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι  
说 -对他 犹大 不是 -那 加略人 主 -和 什么 成为了 -因为  
[G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2469](#) [G2962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1096](#) [G3754](#)
- ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;  
-给我们 将要你 显现 你自己 -和 不是 -给那 世界  
[G1473](#) [G3195](#) [G1718](#) [G4572](#) [G2532](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2889](#)

犹大（不是加略人犹大）问耶稣说：「主啊，为甚么要向我们显现，不向世人显现呢？」

- 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου  
回答了 耶稣 -和 说了 -对他 -如果 某人 爱 我 -那 话 我的  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#)
- τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα,  
遵守他 -和 -那 父 我的 爱 他 -和 -到 他 来我们  
[G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2064](#)
- καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.  
-和 住处 -与 他 做我们  
[G2532](#) [G3438](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4160](#)

耶稣回答说：「人若爱我，就必遵守我的道；我父也必爱他，并且我们要到他那里去，与他同住。」

24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ; καὶ ὁ λόγος  
 -那 不 爱的 我 -那 话 我的 不 遵守 -和 -那 话  
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)

ὄν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός.  
 那 听你们 不 是 我的 -而是 -那 差了的 我 父的  
[G3739](#) [G0191](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

不爱我的人就不遵守我的道。你们所听见的道不是我的，乃是差我来之父的道。

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, παρ' ὑμῖν μένων;  
 这些 讲了我 -给你们 -与 你们 住的  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3844](#) [G4771](#) [G3306](#)

「我还与你们同住的时候，已将这些话对你们说了。

26 ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατήρ  
 -那 -但 帮助者 -那 灵 -那 圣的 那 差 -那 父  
[G3588](#) [G1161](#) [G3875](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3739](#) [G3992](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς  
 -在 -那 名 我的 那位 你们 教 一切 -和 提醒 你们  
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1565](#) [G4771](#) [G1321](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5279](#) [G4771](#)

πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ.  
 一切 那 说了我 -给你们 我  
[G3956](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1473](#)

但保惠师，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要将一切的事指教你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。

27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν; εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν; οὐ καθὼς ὁ  
 平安 留我 -给你们 平安 -那 我的 给我 -给你们 不 -如同 -那  
[G1515](#) [G0863](#) [G4771](#) [G1515](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2531](#) [G3588](#)

κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά,  
 世界 给 我 给 -给你们 -不要 忧愁 你们的 -那 心  
[G2889](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#)

μηδὲ δειλιάτω.  
 -也不要 胆怯  
[G3366](#) [G1168](#)

我留下平安给你们；我将我的平安赐给你们。我所赐的，不像世人所赐的。你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς, εἰ  
 听了你们 -因为 我 说了 -给你们 去我 -和 来我 -到 你们 -如果  
[G0191](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1487](#)

ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἅν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα, ὅτι ὁ  
 爱了你们 我 喜乐了你们 的话 -因为 去我 -到 -那 父 -因为 -那  
[G0025](#) [G1473](#) [G5463](#) [G0302](#) [G3754](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3588](#)

Πατὴρ μείζων μου ἔστιν.  
 父 更大的 我的 是  
[G3962](#) [G3173](#) [G1473](#) [G1510](#)

你们听见我对你们说了，我去还要到你们这里来。你们若爱我，因我到父那里去，就必喜乐，因为父是比我大的。

29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε.  
 -和 现在 说了我 -给你们 之前 发生 -为了 当 发生了它 信你们  
[G2532](#) [G3568](#) [G2046](#) [G4771](#) [G4250](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1096](#) [G4100](#)

现在事情还没有成就，我预先告诉你们，叫你们到事情成就的时候就可以信。

30 οὐκέτι πολλά λαλήσω μεθ' ὑμῶν; ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων,  
不再 许多 讲我 -与 你们的 来 -因为 -那 -那 世界的 统治者  
[G3765](#) [G4183](#) [G2980](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0758](#)

καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν;  
-和 -在 我 不 有他 什么  
[G2532](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3762](#)

以后我不再和你们多说话，因为这世界的王将到。他在我里面是毫无所有；

31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς  
-但是 -为了 知道 -那 世界 -因为 爱我 -那 父 -和 -如同  
[G0235](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2531](#)

ἐνετείλατο (ἔδωκέν) μοι ὁ Πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.  
命令了 给了 -我 -那 父 如此 做我 起来你们 去我们 -从这里  
[G1781](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G4160](#) [G1453](#) [G0071](#) [G1782](#)

但要叫世人知道我爱父，并且父怎样吩咐我，我就怎样行。起来，我们走吧！」